

Patrimoni partit, patrimoni compartit

Patrimoni partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura
dels segles XIX i XX a la mediterrània

XXIX Curset

Jornades Internacionals
sobre la intervenció
en el patrimoni arquitectònic

Barcelona,
14-17.12.2006



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



ΔΔΙΡΑ



Patrimoni partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura dels segles XIX i XX a la mediterrània

Patrimonio partido, patrimoni compartido

Intervención en la arquitectura
de los siglos XIX y XX en la Mediterránea

Patrimoine divisé, patrimoine partagé

Intervention sur l'architecture
des XIXe et XXe siècles en Méditerranée

تراث منتشر، تراث مشترك.
التعامل مع الآثار العمرانية من القرنين
19 و 20 في منطقة المتوسط.

طلب التسجيل - inscription - inscription -

XXIX Curset

Barcelona,

14-17.12.2006

Cognoms / Apellidos / Nom / الاسم

Nom / Nombre / Prénom / الاسم

Exercici professional / Ejercicio profesional / Profession / المهنة

Adreça / Direcció / Adresse / العنوان

Telèfon / Teléfono / Téléphone / الهاتف

CP / población / CP y población / CP et localité / ببلدية

E-mail / Email / E-mail / البريد الإلكتروني

NIF / أو رقم بطاقة التعريف الشخصية / NIF أو رقم بطاقة التعريف الشخصية /

Signature / Firma / Signature / التوقيع

لقد شارك "تحجم المهندسين من أجل الدفاع عن التعامل مع التراث العثماني" AADIPA "بين أعوام 2002 و 2005، وضمن إطار التعاون الثقافي الذي يرعاه "Patrimoines Partagés" (براتيريوس بارتاجيس)، والذي كان هدفه نشر ودراسة التراث العثماني والهندسي الذي يبني بين أعوام 1850 و 1950 في بلدان حوض المتوسط".

على أساس تلك التجربة الغنية والخبرات والتجارب التي تم تبادلها خلال هذه السنوات الثلاث، فإننا نرى أنه من العقيدة القائمة في الآليات التعامل المتبردة والمعقّدة أكثر التي ترتبط بالهندسة المعمارية المتواسطة في تلك الحقبة التاريخية، على مدى القرنين 19 و 20، وفي حين كانت في الضفة الجنوبية للمتوسط تنشأ طرز عثمانية أو رومانية، كانت تندمج أيضاً مع الملامح التقليدية المحلية، أما في البلدان الشمالية فكانت الهندسة العثمانية قد انفتحت وأعادت خلق لغات وملامح جنوبية، وخاصة شرقية، إن أي هندسة عثمانية، سواءً في الشمال أو في الجنوب، تتبع بذاتها الوظائف منذ لحظة انتشارها، قد عانت من التحولات التي قادتها إلى تغيير استخداماتها من خلال التعامل معها عبر أهداف وتقنيات مختلفة. وبعد هذه المفاهيم السليمة، فإننا يمكن أن نصل إلى الاستنتاج بأنه انتلاقاً من نفس الحضارة المتوسطية، وخلال حقبة تاريخية متواترة، فإن التراث قد تطور بشكل مختلف جداً، وأحياناً بشكل متقاضٍ،حسب المعلومات والظروف التاريخية والاقتصادية والثقافية لكل منطقة.

وهكذا، ومن خلال مفهوم تقييم الترميم، فإننا نحل النماذج من وجهة نظر أسس التعامل، والتي ترتبط عموماً بشكل قوي باستخداماتها المستقبلية. سوف ننظر إلى موضوع المنشآت المتوفّرة في البلدان العربية التي تم إعادة ترميمها تستقر في آداء وظيفتها نفسها، ونشأت صناعية تعتبر متحف بحد ذاتها، وتقدم طيف واسع من التراثات التي تعرضت للتغيرات. إنه تكيف للروح المحلية التقليدية مع التقنيات المتقدمة.

وخلال هذه القول، أنتا نعرض تقنيات التعامل (متشر ومشترك) من كل صفتى المتوسط، من مدن مثل الدار البيضاء والجزائر والإسكندرية والقاهرة وتونس واستنبول واللاذقية وأنتا وقيسارية وفلورنسيا وباريسي ومرسيليا وبرلشون، وذلك بهدف تشجيع تبادل المعلومات حول الطرز والتوعيات وأساليب الاستعادة والإشراف على التراث المرمم وعلى تقنيات التعامل.

تراث منتشر، تراث مشترك.

التعامل مع الآثار العثمانية من القرنين 19 و 20 في منطقة المتوسط.

La Agrupació d'Arquitectes per la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (AADIPA) va participar entre l'any 2002 i l'any 2005, dins del marc del programa de cooperació cultural impulsat per la Unió Europea, Euromed Héritage II, en el projecte Patrimoines Partagés (Patrimonios Compartidos), que tenia com a objectiu la promoció i el estudi del patrimoni arquitectònic i urbanístic construit entre els anys 1850 i 1950 en els països de la riba mediterrània.

A partir d'aquesta enriquidora experiència i dels coneixements i pràctiques compartits durant aquests tres anys, creiem interessant aprofundir en les intervencions més destacades i de més complexitat, corresponents a l'arquitectura mediterrània d'aquell període històric. Al llarg dels segles XIX i XX, mentre a la riba sud de la Mediterrània el desenvolupament de models urbans europeus es combinava amb el mestissatge de tradicions locals, als països de la riba nord l'arquitectura integrava i reinventava llenguatges i estètiques meridionals, o fins i tot orientalistes. Una mateixa arquitectura, a la riba nord o a la del sud, amb funcions similars en el moment que va ser concebuda, ha patit transformacions que l'han conduït a canviar d'ús a partir d'intervencions d'objectius i tècniques diferents. Amb aquesta premissa es pot arribar a la conclusió que, tot i partit d'una mateixa cultura mediterrània i un moment històric paral·lel, l'actitud envers el patrimoni ha evolucionat de manera molt diferent, a vegades contrapuesta, atesos els condicionants històrics, econòmics i culturals de cada lloc.

Així doncs, i sempre sota la tècnica de la restauració, analitzarem exemples des del punt de vista dels criteris d'intervenció, que generalment estan fortement associats a l'ús futur. Tractarem sobre equipaments de països àrabs que han estat rehabilitats per continuar albergant la mateixa funció; edificacions europees que s'han rehabilitat per canviar majoritàriament d'ús i antics edificis industrials que han sofert transformacions i que esdevenen veritables museus d'ells mateixos i obren un gran ventall de tipologies. Confrontarem el saber local tradicional amb les tecnologies més innovadores. En definitiva, mostrarem intervencions, partides i compartides, a les dues ribes del Mare Nostrum, a les ciutats de Casablanca, Alger, Alexandria, el Caire, Tunis, Istanbul, Latakia, Atenes, Venècia, Florència, París, Marsella i Barcelona, a fi d'estimular l'intercanvi en el coneixement dels estils, les tipologies, els models de recuperació i gestió en el patrimoni rehabilitat i les tècniques d'intervenció.

Envoyer ce bulletin à:

Secretaria de les Agrupacions
Collegi d'Arquitectes de Catalunya
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona

Drets d'inscripció (IVA inclòs):
Membres de AADIPA: 260 €
Arquitectes: 320 € (*)
Arquitectes del COAC amb títol posterior a 2002 i membres de dos anys de col·legiació el 13 de desembre de 2005: 270 € (*)
Estudiants: 150 € (*)
Altres persones interessades: 390 €
Acompanyants a la visita a la torre AGBAR y a la cena en Ca l'Aranyó: 70 €
(*) Aquesta inscripció lleva implicada el alta gratuita a la AADIPA para el año 2007.

Envieu aquesta butlleta a:

Secretaria de les Agrupacions
Collegi d'Arquitectes de Catalunya
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona

Drets d'inscripció (IVA inclòs):
Membres de AADIPA: 260 €
Arquitectes: 320 € (*)
Arquitectes del COAC amb títol posterior a 2002 i membres de dos anys de col·legiació el 13 de desembre de 2005: 270 € (*)
Estudiants: 120 € (*)
Altres persones interessades: 360 €
Acompanyants a la visita a la torre AGBAR i a la cena en Ca l'Aranyó: 70 €
(*) Aquesta inscripció lleva implicada la alta gratuita a la AADIPA para el año 2007.

Envío de este boletín a:

Secretaría de las Agrupaciones
Colegio de Arquitectos de Cataluña
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona

Derechos de Inscripción (IVA incluido):
Miembros de AADIPA: 260 €
Arquitectos: 320 € (*)
Arquitectos del COAC con título posterior a 2002 y miembros de dos años de colegiación el 13 de diciembre de 2005: 270 € (*)
Estudiantes: 150 € (*)
Otras personas interesadas: 390 €
Acompañantes a la visita a la torre AGBAR y a la cena en Ca l'Aranyó: 70 €
(*) Esta inscripción lleva implicada el alta gratuita a la AADIPA para el año 2007.

Envío de pago:

En vía a nombre del COAC:
Por transferencia bancaria
tarjeta de crédito
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-080-83-0000004369
(Adjuntar copia de la transferencia)

Las inscripciones realizadas amb anterioritat al 15 d'octubre de 2006 teniran un 10% de descuento. El programa del Valle Y su coste se anunciará a lo largo del mes d'octubre. Los estudiantes deben enviar una fotocopia del documento que lo acredita.

Forma de pago:

En vía a nombre del COAC:
Por transferencia bancaria
tarjeta de crédito
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-080-83-0000004369
(Adjuntar copia de la transferencia)

Las inscripciones realizadas amb anterioridad al 15 d'octubre de 2006, ganaran un 10% de descuento. El programa del valle Y su costo se anunciará en el decor de mes d'octubre. Los estudiantes han de enviar una fotocopia del documento que lo acredita.

Organiza / Organiza Organisation / Organisation

AADIPA, Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

Equip organizador/Equipo organizador Équipe organisatrice/ ال TEAM المنظم

Alicia Dotor, arquitecta
Oriol Cusidó, arquitecte
Belén Onecha, arquitecta
Antoni Vilanova, arquitecte
Membres d'AADIPA

Informació / Información Information/ معلومات/

Secretaria de les Agrupacions
Collegi d'Arquitectes de Catalunya
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona
Teléfono: +(34) 93 306 78 28
Fax: +(34) 93 412 39 64
aadipa@coac.cat

Mode de paiement:

Chèque au nom de COAC.
> Virement bancaire
> Carte de crédit
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-080-83-0000004369
(Envoyer ci-joint une copie du virement)

Les inscriptions réalisées avant le 15 octobre 2006 auront droit à 10 % de réduction. Le programme du Valle Y son prix seront annoncés courant octobre. Les étudiants doivent joindre une photocopie de la carte d'étudiant.

ACTIVITATS COMPLEMENTÀRIES

→ Viatge a Egipte, a les ciutats d'el Cairo i d'Alexandria, entre els dies 1 i 7 de desembre de 2006, per a conèixer intervencions en els exemples de les dues ciutats, algunes de clara influència colonial i d'altres amb un llenguatge propi, però sota l'òptica dels corrents artístics i tipològics del moment.

→ Visita nocturna al Poblenou per conèixer la important transformació del seu teixit industrial, amb elements arquitectònics notables, en el marc del districte tecnològic 22@. Per cortesia d'Aigües de Barcelona, podrem pujar a la torre AGBAR des d'on tindrem un privilegiat observatori d'un barri en transformació.

→ Un altre referent important a la ciutat de Barcelona va ser l'Exposició del any 1929 i l'ordenació de Montjuïc. S'hi dedicarà una jornada de tarda, amb visites i conferències al MNAC i a l'antiga fàbrica de Casaramona (seu del CaixaForum).

→ El tradicional sopar del Cursil se celebrarà en un edifici emblemàtic.

→ Tallsers de desenvolupament de tècniques de construcció típicament mediterrànies, en col·laboració amb l'Institut Gaudí de la Construcció.

→ Exposició d'imatges aèries, datades a començament del segle XX, de diverses ciutats de la Mediterrània, produïda per la Universitat de Latakia (Síria), a la sala d'actes del COAC.

→ Mostra de llibres, revistes i articles relacionats amb la temàtica de les XXIX Jornades Internacionals, així com de les darreres novetats bibliogràfiques sobre la intervenció en el patrimoni.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

→ Viaje a Egipto, a las ciudades del Cairo y de Alejandría, entre los días 1 y 7 de diciembre de 2006, para conocer intervenciones en los ensanches de las dos ciudades, algunas de clara influencia colonial y otros con un lenguaje propio, pero bajo la óptica de las corrientes artísticas y tipológicas del momento.

→ Visita nocturna al Poblenou para conocer la importante transformación de su tejido industrial, con elementos arquitectónicos notables, en el marco del distrito tecnológico 22@. Por cortesía de Aguas de Barcelona, podremos subir a la torre AGBAR desde donde tendremos un privilegiado observatorio de un barrio en transformación.

→ Otro referente importante en la ciudad de Barcelona fue la Exposición del año 1929 y la ordenación de Montjuic. Se dedicará a ello una jornada de tarde, con visitas y conferencias en el MNAC y en la antigua fábrica de Casaramona (sede actual del CaixaForum).

→ La tradicional cena del Cours se organizará en un edificio emblemático.

→ Talleres de desarrollo de técnicas de construcción típicamente mediterráneas, en colaboración con el Instituto Gaudí de la Construcción.

→ Exposición de fotos aéreas, datadas a comienzos del siglo XX, de varias ciudades de la Mediterránea, producida por la Universidad de Latakia (Siria), en la sala de actos del COAC.

→ Muestra de libros, revistas y artículos relacionados con la temática de las XXIX Jornadas Internacionales, así como de las últimas novedades bibliográficas sobre la intervención en el patrimonio.

ACTIVITES COMPLEMENTAIRES

→ Voyage en Egypte, à les villes du Caire et d'Alexandrie, du 1er au 7 décembre 2006, pour connaître les interventions sur l'agrandissement des deux villes, certaines clairement influencées par le colonialisme et d'autres avec un langage propre, mais sous l'angle des courants artistiques et typologiques du moment.

→ Visite nocturne au Poblenou pour découvrir la grande transformation de son tissu industriel, avec des éléments architecturaux remarquables, dans le cadre de l'arrondissement technologique 22@, en montant en haut de la tour AGBAR, invités par la société des eaux Aigües de Barcelona, qui servira d'observatoire privilégié pour contempler un quartier en pleine transformation.

→ Une autre référence importante de la ville de Barcelone sera l'Exposition de 1929 avec l'aménagement de Montjuic. Nous leur consacrerons une après-midi, avec des visites et des conférences au MNAC et dans l'ancienne usine de Casaramona (siège de CaixaForum).

→ Le dinar traditionnel du Cours sera organisé dans un bâtiment emblématique.

→ Ateliers de développement de techniques de construction typiquement méditerranéennes, en collaboration avec l'Institut Gaudí del bâtiment.

→ Exposition de photos aériennes, datant du début du XXe siècle, de plusieurs villes méditerranéennes, réalisée par l'université de Lattaquié (Syrie), dans la salle des fêtes du COAC.

→ Exposition de livres, revues et articles sur les sujets abordés dans le cadre de ces XXIX Journées internationales, ainsi que sur les nouveautés bibliographiques traitant de l'intervention sur le patrimoine.

Patrimoni partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura dels segles XIX i XX a la Mediterrània

Patrimoine partagé, patrimoine partagé

Intervention sur l'architecture des XIXe et XXe siècles en Méditerranée